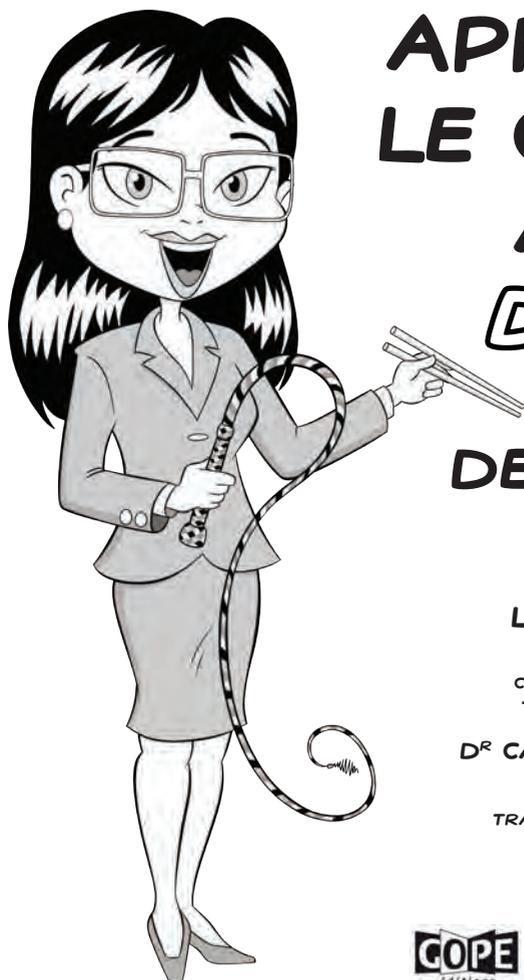


哎呀!
AIEEYAAA !



APPRENEZ
LE CHINOIS
À LA
DURE

DE AĪ À ZÌ

PAR

方南理

LARRY FEIGN

CALLIGRAPHIE CHINOISE
TRADITIONNELLE PAR

DR CATHY TSANG-FEIGN

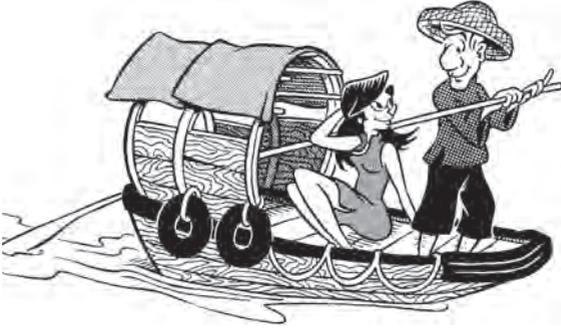
TRADUIT DE L'ANGLAIS PAR

韩靖

JING HAN

GOPE
éditions

Pour Cathy



TITRE ORIGINAL :

Aieeyaaa! Learn Chinese The Hard Way

Publié en 2017 par Top Floor Books (Hong Kong)

© 2015, Larry Feign

ISBN 979-10-91328-44-9

© Éditions Gope, 435 route de Crédoz, 74930 Scientrier, novembre 2017, pour
la traduction française

Relecture, correction : David Magliocco, Marie Armelle Terrien-Biotteau,
Jacqueline Rochefeuille

Couverture : Larry Feign, David Magliocco

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation strictement réservés
pour tous pays.



www.gope-editions.fr

APPRENDRE LE CHINOIS EST FACILE !

Si vous croyez cela, vous croyez probablement aussi au Lapin de Pâques ou que les poules ont des dents. Si vous êtes comme la plupart des gens qui sont déjà en train d'apprendre le chinois, alors les qualificatifs pour décrire ce que vous traversez sont probablement trop crus pour être prononcés en bonne société. Si vous commencez tout juste, alors préparez-vous au parcours du combattant.

D'innombrables manuels, supports audio-visuels et autant de sites Internet proclament que leurs méthodes sont *faciles*, voire *très faciles*, *simples*, *efficaces*. Beaucoup sont assez bonnes, voire géniales, mais faciles ? Désolé de casser votre baraque, mais de telles promesses sont fallacieuses et ne déboucheront que sur des déceptions, du découragement et la destruction de votre amour-propre.

Mais une centaine de millions de Chinois âgés de 4 ans parlent parfaitement le chinois !

Ont-ils le choix ? Si vous étiez coincé jour et nuit avec des personnes qui ne parlent rien d'autre que le chinois, envoyé au lit sans dessert à la pâte de haricots sucrée si vous ne répondez pas, alors vous le parleriez couramment, vous aussi. L'apprentissage en immersion totale, ça marche, assurément. Mais vous qui n'êtes ni adopté par des parents chinois, ni piégé dans un village perdu du Hunan, préparez-vous à éviter les pièges suivants lorsque vous progresserez dans ce champ de mines linguistique.

Le mandarin vs le cantonais, le shanghaien et toute une kyrielle de dialectes

Le mandarin – la langue nationale – est connu sous tellement de noms – *zhōngwén, pǔtōnghuà, hànyǔ, guóyǔ* – que la première leçon devrait être : « Comment appelle-t-on cette langue ? » Vous feriez mieux de l'apprendre si vous allez étudier ou faire des affaires en Chine continentale ou à Taïwan. Mais, à moins de vivre à Pékin, il ne faut pas trop espérer pouvoir suivre une conversation lors d'une soirée entre amis. Pour cela, vous aurez aussi besoin de savoir parler le shanghaien à Shanghai, le minnan dans le Fujian et à Hainan, le taïwanais à Taïwan, et ainsi de suite sans parler du tibétain, du mongol, de l'ouïghour plus d'autres langues qui prédominent dans de larges portions de la mère patrie.

On a parfois l'impression que le cantonais a été conçu par un comité dans le seul but d'être impossible à apprendre pour les étrangers. De plus, si vous vivez à Hong Kong où le cantonais est le dialecte officiel, alors apprendre le mandarin serait comme vivre à Paris et apprendre l'espagnol juste parce que c'est une langue latine des plus parlées. Si vous vivez ailleurs qu'en Chine et que vous voulez vous faire des amis ou faire du business dans le *chinatown* le proche de chez vous, prenez en compte que, historiquement parlant, la plupart des immigrants chinois sont originaires du Sud de la Chine ; ainsi, vous serez bien mieux accueilli dans les restaurants de nouilles des quartiers chinois si vous essayez de les épater avec votre cantonais ou votre minnan. Si le cinéma est votre truc, rappelez-vous que les stars comme Bruce Lee, Jet Li, Chow Yun-fat, Tony Leung, Maggie Cheung et les autres dont vous avez entendu parler sont hongkongaises et parlent le cantonais dans la majorité des films qu'elles ont tournés pour le marché local (ce sont ceux-là qui vous feront gagner des points pour être un vrai hipster).

Il est même incorrect de considérer le mandarin et le cantonais comme les différents dialectes d'une macro-langue dénommée « chinois ». Les deux trouvent peut-être leur origine dans une langue pré-chinoise commune et partagent à peu près les mêmes systèmes d'écriture, mais entre eux, ils sont mutuellement incompréhensibles comme le sont le roumain et le français qui sont deux langues toutes deux issues du latin. *Yí* signifie « 1 » en mandarin, mais « 2 » en cantonais. À partir de là, ça se complique. Alors, choisissez bien votre idiome.

MODE D'EMPLOI

MANDARIN
Écriture simplifiée
+ pinyin

CANTONAIS
Écriture traditionnelle
(calligraphie de Cathy Tsang-Feign)
+ prononciation *lau-cale*

洋鬼子
yáng guǐ zi

鬼佬
gwai² lo²

HOMME BLANC
(n.) Homme blanc. Traduit littéralement par « espèce de fantôme » et non par « diable de barbare païen à la peau blanche et au visage recouvert de poils » comme on le croit souvent à tort.

LE JEU DES 8 DIFFÉRENCES...

Labels in the cartoon:
- Gwai
- Pensées étranges
- Yeux ronds et creux
- Pif énorme
- Lèvres fines
- Peau blanche
- Des poils partout
- Gros pieds
- Gwai lo
- Beaucoup de ça

FRANÇAIS
Traduction courte

Traduction
un peu moins
courte

Dessin grotesque

哎呀

āi yā

哎哟

ai¹ ya¹

AIEEYAAA !

(interj.) Exprime le ravissement, le désarroi, la joie, la peine... ou tout ce que vous voulez. L'étranger qui prononce cette interjection au bon moment sera d'autant plus respecté de ses collègues chinois qu'il la lancera sans arrêt, dans n'importe quelle circonstance, n'importe où, pour n'importe quelle raison.



銀行

yín háng

銀行

ngan⁴ hong⁴

BANQUE

(n.) Lieu de culte pour la religion indigène de la « Grande Chine ».



蔬菜

shū cài

菜

choi³

LÉGUME

(n.) Les Chinois ne les font jamais trop cuire et ils ne les mangent pas crus non plus, contrairement aux Occidentaux.



À propos de l'auteur



方南理 (Larry Feign) est un écrivain, dessinateur de BD et réalisateur de dessins animés qui vit sur la côte de Chine du Sud depuis plus de 30 ans. Ses oeuvres ont été publiées un peu partout dans le monde et il a produit et réalisé des films d'animation pour Disney et Cartoon Network, entre autres. Ses BD et ses dessins animés ont obtenu plusieurs prix internationaux. Il a publié un total de 14 ouvrages dont *Le monde de Lily Wong* paru aux éditions Gope (www.gope-editions.fr). Malgré tout cela, sa mère pense toujours qu'il aurait dû être médecin.